

P O R O Z U M I E N I E

o statystyce przyczyn zgonów, podpisane wraz z protokołem podpisania w Londynie dnia 19 czerwca 1934 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiętnastego czerwca tysiąc dziewięćset
trzydziestego czwartego roku podpisane zostało w Lon-
dynie porozumienie o statystyce przyczyn zgonów
wraz z protokołem podpisania, o następującem brzmie-
niu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement sur les statistiques des causes
de décès avec Protocole de signature ayant été signés
à Londres le dix-neuf juin mil neuf cent trente-
quatre, Arrangement et Protocole dont la teneur suit:

Rządy Związku Południowo - Afrykańskiego, Rzeszy Niemieckiej, Commonwealth'u Australji, Państwa Związkowego Austrjackiego, Kanady, Republiki Chilijskiej, Jego Królewskiej Mości Króla Egiptu, Republiki Hiszpańskiej, Wolnego Państwa Irlandji, Stanów Zjednoczonych Ameryki, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji, Republiki Greckiej, Królestwa Węgierskiego, Jego Królewskiej Mości Króla Włoch, Republiki Łotewskiej, Stanów Zjednoczonych Meksyku, Jej Królewskiej Mości Królowej Holandji, Nowej Zelandji, Republiki Panamskiej, Republiki Paragwajskiej, Jego Cesarskiej Mości Szacha Persji, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskosłowackiej i Stanów Zjednoczonych Wenezueli, uznając korzyść, wynikającą z zapewnienia w miarę możliwości ujednostajnienia i porównywalności statystyki przyczyn zgonów, przez swych niżej podpisanych pełnomocników, należycie w tym celu upoważnionych, zgodziły się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Z zastrzeżeniem postanowień protokołu podpisania, który załącza się, niniejsze porozumienie stosuje się do terytorjów kraju ojczystego Układających się Rządów oraz do wszystkich innych terytorjów, na które porozumienie będzie mogło być rozciągnięte na mocy art. 8.

Art. 2.

1. Statystyka przyczyn zgonów będzie ustalana i ogłaszana według jednego i tego samego mianownictwa, nazywanego poniżej „mianownictwem podstawowym”. Ta statystyka powinna bądź ściśle stosować się do mianownictwa podstawowego, bądź też, jeśli jest opracowana bardziej szczegółowo, winna być ułożona w taki sposób, aby mogła być sprowadzona w drodze ugrupowania do mianownictwa podstawowego przez zaopatrzenie każdego numeru porządkowego tej statystyki bardziej szczegółowej wskazaniem w nawiasach odpowiedniego numeru mianownictwa podstawowego.

Les Gouvernements de l'Union de l'Afrique du Sud, du Reich allemand, du Commonwealth d'Australie, de l'État fédéral d'Autriche, du Canada, de la République de Chili, de Sa Majesté le Roi d'Égypte, de la République espagnole, de l'État libre d'Irlande, des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République hellénique, du Royaume de Hongrie, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de la République de Lettonie, des États-Unis de Mexique, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, de Nouvelle-Zélande, de la République de Panama, de la République de Paraguay, de Sa Majesté le Chah de Perse, de la République de Pologne, de la République tchécoslovaque, et des États-Unis de Venezuela, reconnaissant l'intérêt qu'il y a à assurer autant que possible l'uniformité et la comparabilité des statistiques des causes de décès, leurs Plénipotentiaires sous-signés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1er.

Sous réserve des dispositions du protocole de signature qui y est annexé, le présent arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Gouvernements contractants et à tous autres territoires auxquels il pourra être étendu en vertu de l'article 8.

Article 2.

1. Les statistiques des causes de décès seront établies et publiées d'après une seule et même nomenclature, appelée ci-après „nomenclature de base.” Ces statistiques devront, soit être rigoureusement conformes à la nomenclature de base, soit, si elles sont présentées sous une forme plus détaillée, être ordonnées de telle manière qu'elles puissent être ramenées par voie de groupement à la nomenclature de base, chaque numéro d'ordre de ces statistiques plus détaillées étant suivi de l'indication entre parenthèses du numéro d'ordre correspondant de la nomenclature de base.

The Governments of the Union of South Africa, the German Reich, the Commonwealth of Australia, the Federal State of Austria, Canada, the Republic of Chile, His Majesty the King of Egypt, the Spanish Republic, the Irish Free State, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, the Republic of Latvia, the United States of Mexico, Her Majesty the Queen of the Netherlands, New Zealand, the Republic of Panamá, the Republic of Paraguay, His Majesty the Shah of Persia, the Republic of Poland, the Czechoslovak Republic and the United States of Venezuela, recognising the importance of ensuring as far as possible the uniformity and comparability of statistics of causes of death, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions:—

Article 1.

Without prejudice to the provisions of the protocol of signature annexed hereto, the present agreement applies to the metropolitan territories of the Contracting Governments, and to any other territories to which it may have been extended under article 8.

Article 2.

1. Statistics of causes of death shall be compiled and published according to one uniform nomenclature, hereinafter referred to as the „minimum nomenclature”. These statistics shall either follow strictly the minimum nomenclature, or, if they are given in greater detail, be so arranged that by suitable grouping they can be reduced to the minimum nomenclature, each serial number of these more detailed statistics showing after it in brackets the corresponding serial number in the minimum nomenclature.

2. Układające się Rządy zgadzają się na przyjęcie za pierwsze mianownictwo podstawowe „mianownictwo pośrednie” zaproponowane w Paryżu 19 października 1929 roku przez Międzynarodową Komisję ustanowioną w celu przeprowadzania co dziesięć lat rewizji mianownictw nosologicznych.

Art. 3.

Każdy z Układających się Rządów zobowiązuje się do ustanowienia statystyki przyczyn zgonów, zgodnie z warunkami zawartymi w art. 2, począwszy od 1 stycznia, następującego po dniu, w którym podpisał niniejsze porozumienie lub przystąpił do niego.

Art. 4.

1. Do mianownictwa podstawowego będą mogły być, zgodnie z warunkami ustalonymi w niniejszym artykule, wprowadzane zmiany ze skutecznością od 1 stycznia 1940 roku lub od 1 stycznia każdego następnego dziesięciolecia (daty, zwane poniżej „datami rewizji”), ale nie w inny sposób.

2. W celu rewizji mianownictwa podstawowego Rządy Układające się zgadzają się całkowicie uwzględniać sprawozdania każdej komisji międzynarodowej, zebranej w taki sam sposób i w tych samych celach co Międzynarodowa Komisja z 1929 roku ustanowiona w celu przeprowadzania co dziesięć lat rewizji mianownictw nosologicznych.

3. Dla ułatwienia stosowania poprzedniego paragrafu, w chwili zakończenia każdego z zebrań Komisji Międzynarodowej, Rząd francuski zwoła konferencję delegacji, które na tej Komisji reprezentowały Rządy, biorące udział w niniejszym porozumieniu. Konferencja ta zbada postanowienia Komisji.

4. Każdy z Układających się Rządów będzie miał prawo żądania rewizji obowiązującego mianownictwa podstawowego. Żądanie to winno być skierowane do

2. Les Gouvernements contractants conviennent d'adopter comme première nomenclature de base la „nomenclature intermédiaire,” proposée à Paris le 19 octobre 1929 par la Commission internationale pour la Revision décennale des Nomenclatures nosologiques.

Article 3.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir les statistiques des causes de décès dans les conditions fixées à l'article 2 à partir du 1er janvier suivant la date à laquelle il aura signé le présent arrangement ou y aura adhéré.

Article 4.

1. Des modifications pourront, dans les conditions fixées au présent article, être apportées à la nomenclature de base pour prendre effet à partir du 1er janvier 1940, ou du 1er janvier de toute dixième année subséquente (dates appelées ci-après „dates de revision”), mais non autrement.

2. En vue de réviser la nomenclature de base, les Gouvernements contractants conviennent de tenir pleinement compte des rapports de toute Commission internationale qui serait réunie de la même manière et aux mêmes effets que la Commission internationale de 1929 pour la Revision décennale des Nomenclatures nosologiques.

3. Pour faciliter l'application du paragraphe précédent, le Gouvernement français réunira en conférence, à l'issue de chacune des sessions de la Commission internationale, les délégations ayant représenté à cette Commission les Gouvernements participant au présent arrangement. Cette conférence examinera les résolutions de la Commission.

4. Chaque Gouvernement contractant aura le droit de demander la revision de la nomenclature de base en vigueur. La demande sera adressée au Gouvernement fran-

2. The Contracting Governments agree to adopt as the first minimum nomenclature the „intermediate nomenclature” recommended at Paris on the 19th October, 1929, by the International Commission for the Decennial Revision of the International Nomenclature of Diseases.

Article 3.

Each Contracting Government undertakes to compile statistics of causes of death in accordance with the conditions laid down in article 2 from the 1st January following the date of its signature of or accession to the present agreement.

Article 4.

1. Modifications may, in accordance with the conditions laid down in this article, be made in the minimum nomenclature to take effect from the 1st January, 1940, or the 1st January in any subsequent tenth year (hereinafter called „revision dates”), but not otherwise.

2. For the purpose of revising the minimum nomenclature the Contracting Governments agree to take fully into account the reports of any International Commission which may be convened in the same manner and with the same objects as the International Commission of 1929 for the Decennial Revision of the International Nomenclature of Diseases.

3. In order to facilitate the operation of the preceding paragraph the French Government shall, at the end of each session of the International Commission, call a conference of the delegations who have represented on that Commission the Governments which are parties to the present agreement. This conference shall consider the resolutions of the Commission.

4. Each Contracting Government shall have the right to demand the revision of the minimum nomenclature in force. The request shall be addressed to the

Rządu francuskiego, który zwoła konferencję Rządów Układających się dla zbadania propozycji i zrehabilitowania zmian.

5. Zmiany mianownictwa podstawowego, które, co najmniej na cały rok przed najbliższą datą rewizji, zostaną przyjęte na konferencji zwołanej w myśl poprzedniego paragrafu przez większość co najmniej czterech piątych delegatów Rządów Układających się, wejdą w życie począwszy od daty rewizji, o której mowa. Dla każdego z Układających się Rządów mianownictwo podstawowe zmienione w ten sposób zastąpi mianownictwo podstawowe obowiązujące do tego czasu, zgodnie z postanowieniami porozumienia, począwszy od daty rewizji lub, jeśli Układający Rząd tak postanowi, począwszy od pierwszego stycznia, który nastąpi bezpośrednio po dacie rewizji.

Art. 5.

Układające się Rządy, które będą chciały zapewnić ustanowienie statystyki bardziej szczegółowej, niż ta którą podaje mianownictwo podstawowe, będą mogły zawrzeć pomiędzy sobą porozumienie w celu zwiększenia w miarę możliwości porównywalności statystyk, o ile to porozumienie nie będzie naruszało postanowień art. 2 niniejszego porozumienia.

Art. 6.

1. Porozumienie niniejsze będzie nosiło datę dnia dzisiejszego i wejdzie natychmiast w życie.

2. Rząd każdego kraju, w którego imieniu niniejsze porozumienie nie zostało podpisane, będzie mógł do niego przystąpić w każdym czasie przez przesłanie w drodze dyplomatycznej notyfikacji pisemnej Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej i wszelkie przystąpienie wejdzie w życie począwszy od daty otrzymania notyfikacji.

3. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji,

çais, qui convoquera en conférence les Gouvernements contractants pour procéder à l'examen des propositions et à la rédaction des modifications.

5. Les modifications à la nomenclature de base qui seront adoptées au moins une année entière avant la date de revision la plus proche à une conférence réunie en vertu du paragraphe précédent par une majorité d'au moins les quatre cinquièmes des délégués des Gouvernements contractants, prendront effet à partir de la date de revision en question. Pour chaque Gouvernement contractant, la nomenclature de base ainsi modifiée remplacera la nomenclature de base en vigueur jusqu'alors, conformément aux dispositions de l'arrangement, à partir de la date de la revision ou, si le Gouvernement contractant en décide ainsi, à partir du 1er janvier qui suivra immédiatement la date de revision.

Article 5.

Les Gouvernements contractants qui désireront assurer l'établissement de statistiques plus détaillées que celles qui figurent dans la nomenclature de base pourront conclure entre elles un arrangement en vue d'augmenter, autant que possible, la comparabilité des statistiques, pourvu que cet arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 2 du présent arrangement.

Article 6.

1. Le présent arrangement portera la date de ce jour et entrera en vigueur immédiatement.

2. Le Gouvernement de tout pays au nom duquel le présent arrangement n'aura pas été signé pourra y accéder, en tout temps, au moyen d'une notification par écrit adressée par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et toute accession prendra effet à partir de la date de la réception de la notification.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

French Government, which will thereupon convene a conference of the Contracting Governments to consider the recommendations and to draft the modifications.

5. Modifications of the minimum nomenclature which have been adopted at least one clear year before the next ensuing revision date at a conference convened under the preceding paragraph by a majority of not less than four-fifths of the delegates of the Contracting Governments shall take effect as from such revision date. In respect of each Contracting Government the minimum nomenclature thus modified shall replace the minimum nomenclature hitherto in force in accordance with the provisions of the agreement as from the revision date, or, if the Contracting Government so decides, as from the 1st January next following the revision date.

Article 5.

Contracting Governments wishing to secure the compilation of statistics in greater detail than those given in the minimum nomenclature may enter into a mutual agreement in order to increase as far as possible the comparability of statistics, provided that such an agreement shall not infringe the provisions of article 2 of the present agreement.

Article 6.

1. The present agreement shall bear this day's date, and shall come into force immediately.

2. The Government of any country on whose behalf the present agreement has not been signed may accede thereto at any time by means of notification in writing addressed through the diplomatic channel to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and every accession shall take effect as from the date of the receipt of the notification thereof.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and

dzi Północnej zawiadomi wszystkie inne Układające się Rządy o każdej notyfikacji przystąpienia, jaką otrzyma.

Art. 7.

Porozumienie niniejsze będzie mogło być wypowiedziane przez przesłanie w drodze dyplomatycznej notyfikacji pisemnej Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej w każdej chwili, w ciągu sześciu miesięcy, począwszy od daty zebrania końcowego którejkolwiek z konferencji, wymienionych w art. 4. Wszelkie wypowiedzenie wywrze skutki począwszy od daty otrzymania notyfikacji. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji prześle innym Układającym się Rządom odpisy wszystkich zawiadomień o wypowiedzeniu, jakie otrzyma.

Art. 8.

1. Każdy z Układających się Rządów będzie mógł w chwili podpisania lub przystąpienia, lub następnie, w drodze oświadczenia pisemnego, przesłanego Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej zawiadomić o swem życzeniu, aby niniejsze porozumienie stosowało się do całości lub do którejkolwiek z jego kolonij, terytorjów zamorskich, protektoratów, lub terytorjów poddanych jego suzerenności lub terytorjów mandatowych i niniejsze porozumienie będzie się stosowało do wszystkich terytorjów wymienionych w tej deklaracji, począwszy od daty jej otrzymania.

2. Każdy z Układających się Rządów będzie mógł, w każdym czasie, w ciągu sześciu miesięcy od daty końcowego zebrania którejkolwiek z konferencji, wymienionych w art. 4 wyrazić w drodze notyfikacji pisemnej przesłanej Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji Północnej swe życzenie, aby niniejsze porozumienie przestało stosować się do całości lub do którejkolwiek z jego kolonij, terytorjów zamorskich, protektoratów lub terytorjów poddanych jego suzerenności lub terytorjów manda-

d'Irlande du Nord avisera tous les autres Gouvernements contractants de chaque notification d'accession qu'il aura reçue.

Article 7.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par une notification par écrit adressée par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tout moment, dans un délai de six mois à partir de la date de la réunion finale de l'une quelconque des conférences mentionnées à l'article 4. Toute dénonciation prendra effet à partir de la date de la réception de la notification. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tenir aux autres Gouvernements contractants des copies de tous les avis de dénonciation qu'il aura reçus.

Article 8.

1. Tout Gouvernement contractant pourra, au moment de sa signature ou de son accession ou dans la suite, par une déclaration écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, faire connaître son désir que le présent arrangement s'applique à la totalité ou à l'un quelconque de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, ou territoires sous suzeraineté ou mandat, et le présent arrangement s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cette déclaration à partir de la date de la réception de celle-ci.

2. Tout Gouvernement contractant pourra, en tout temps, dans un délai de six mois à partir de la date de la réunion finale de l'une quelconque des conférences mentionnées à l'article 4, exprimer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son désir que le présent arrangement cesse de s'appliquer à la totalité ou à l'un quelconque de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, ou territoires sous suzeraineté ou mandat, auxquels l'arrangement se

Northern Ireland shall notify all the other Contracting Governments of each notification of accession received.

Article 7.

The present agreement may be denounced by a notification in writing addressed through the diplomatic channel to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at any time within six months from the date of the final meeting of any of the conferences referred to in article 4. Each denunciation shall take effect as from the date of the receipt of the notification thereof. The Government of the United Kingdom shall communicate to the other Contracting Governments copies of all notifications of denunciation received.

Article 8.

1. Any Contracting Government may, at the time of signature or accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present agreement should apply to all or any of its colonies, oversea territories, protectorates, or territories under suzerainty or mandate, and the present agreement shall apply to all the territories mentioned in such declaration as from the date of the receipt thereof.

2. Any Contracting Government may, at any time within six months from the date of the final meeting of any of the conferences referred to in article 4, express its desire by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the present agreement shall cease to apply to all or any of its colonies, oversea territories, protectorates, or territories under suzerainty or mandate, to which the agreement shall have been applied under the preceding paragraph, and in such

towych, do których porozumienie było zastosowane na mocy poprzedniego paragrafu i w tym wypadku niniejsze porozumienie przestanie być stosowane, począwszy od dnia otrzymania notyfikacji w stosunku do wszystkich terytoriów, które będą w niej wymienione.

3. Rząd Zjednoczonego Królestwa zawiadomi inne Układające się Rządy o wszystkich oświadczeniach lub notyfikacjach, otrzymanych na mocy poprzednich paragrafów tego artykułu.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie.

Sporządzone w Londynie dwiętnastego czerwca 1934 roku po francusku i angielsku, przyczem oba teksty są jednakowo miarodajne.

Za Rząd Związku Południowo-Afrykańskiego:

C. T. te Water

Za Rząd Rzeszy Niemieckiej:

Hoesch

Za Rząd Commonwealth'u Australji:

C. M. Bruce

Za Rząd Państwa Związkowego Austrjackiego:

Za Rząd Kanady:

G. H. Ferguson

Za Rząd Republiki Chilijskiej:

J. E. Tocornal

Za Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Egiptu:

A. W. Dawood

Za Rząd Republiki Hiszpańskiej:

Ramón Pérez de Ayala

Za Rząd Wolnego Państwa Irlandji:

J. W. Dulanty

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki:

Robert W. Bingham

Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji:

John Simon

sera appliqué en vertu du paragraphe précédent, et, dans ce cas, le présent arrangement cessera de s'appliquer, à partir de la date de la réception de la notification, à tous les territoires qui y seront mentionnés.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera les autres Gouvernements contractants de toutes les déclarations ou notifications reçues en vertu des paragraphes précédents de cet article.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent arrangement.

Fait à Londres, le dix-neuf juin 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud:

C. T. te Water

Pour le Gouvernement du Reich allemand:

Hoesch

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

C. M. Bruce

Pour le Gouvernement de l'État fédéral d'Autriche:

Pour le Gouvernement du Canada:

G. H. Ferguson

Pour le Gouvernement de la République de Chili:

J. E. Tocornal

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte:

A. W. Dawood

Pour le Gouvernement de la République espagnole:

Ramón Pérez de Ayala

Pour le Gouvernement de l'État libre d'Irlande:

J. W. Dulanty

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Robert W. Bingham

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

John Simon

case the present agreement shall cease to apply, as from the date of the receipt of the notification, to all the territories mentioned therein.

3. The Government of the United Kingdom shall inform the other Contracting Governments of all declarations or notifications received under the preceding paragraphs of this article.

In faith thereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present agreement.

Done at London this nineteenth day of June, 1934, in English and French texts, both being equally authentic.

For the Government of the Union of South Africa:

C. T. te Water

For the Government of the German Reich:

Hoesch

For the Government of the Commonwealth of Australia:

C. M. Bruce

For the Government of the Federal State of Austria:

For the Government of Canada:

G. H. Ferguson

For the Government of the Republic of Chile:

J. E. Tocornal

For the Government of His Majesty the King of Egypt:

A. W. Dawood

For the Government of the Spanish Republic:

Ramón Pérez de Ayala

For the Government of the Irish Free State:

J. W. Dulanty

For the Government of the United States of America:

Robert W. Bingham

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

John Simon

Za Rząd Republiki Greckiej: <i>D. Caclamanos</i>	Pour le Gouvernement de la République hellénique: <i>D. Caclamanos</i>	For the Government of the Hellenic Republic: <i>D. Caclamanos</i>
Za Rząd Królestwa Węgierskiego: <i>Szechenyi</i>	Pour le Gouvernement du Royaume de Hongrie: <i>Szechenyi</i>	For the Government of the Kingdom of Hungary: <i>Szechenyi</i>
Za Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Włoch: <i>Dino Grandi</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie: <i>Dino Grandi</i>	For the Government of His Majesty the King of Italy: <i>Dino Grandi</i>
Za Rząd Republiki Łotewskiej: <i>Ch. Zarine</i>	Pour le Gouvernement de la République de Lettonie: <i>Ch. Zarine</i>	For the Government of the Republic of Latvia: <i>Ch. Zarine</i>
Za Rząd Stanów Zjednoczonych Meksyku: <i>J. Sánchez Mejorada</i>	Pour le Gouvernement des États-Unis de Mexique: <i>J. Sánchez Mejorada</i>	For the Government of the United States of Mexico: <i>J. Sánchez Mejorada</i>
Za Rząd Jej Królewskiej Mości Królowej Holandji: <i>R. de Marees van Swinderen</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: <i>R. de Marees van Swinderen</i>	For the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands: <i>R. de Marees van Swinderen</i>
Za Rząd Nowej Zelandji: <i>C. J. Parr</i>	Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande: <i>C. J. Parr</i>	For the Government of New Zealand: <i>C. J. Parr</i>
Za Rząd Republiki Panamskiej:	Pour le Gouvernement de la République de Panama:	For the Government of the Republic of Panamá:
Za Rząd Republiki Paragwajskiej: <i>R. Espinoza</i>	Pour le Gouvernement de la République de Paraguay: <i>R. Espinoza</i>	For the Government of the Republic of Paraguay: <i>R. Espinoza</i>
Za Rząd Jego Cesarskiej Mości Szacha Persji: <i>M. K. Schayesteh</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Chah de Perse: <i>M. K. Schayesteh</i>	For the Government of His Majesty the Shah of Persia: <i>M. K. Schayesteh</i>
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej: <i>Skirmunt</i> (z zastrzeżeniem ratyfikacji)	Pour le Gouvernement de la République de Pologne: <i>Skirmunt</i> (sous réserve de ratification)	For the Government of the Republic of Poland: <i>Skirmunt</i> (subject to ratification)
Za Rząd Republiki Czeskosłowackiej: <i>Jan Masaryk</i>	Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque: <i>Jan Masaryk</i>	For the Government of the Czechoslovak Republic: <i>Jan Masaryk</i>
Za Rząd Stanów Zjednoczonych Wenezueli: <i>Diógenes Escalante</i>	Pour le Gouvernement des États-Unis de Venezuela: <i>Diógenes Escalante</i>	For the Government of the United States of Venezuela: <i>Diógenes Escalante</i>

Protokół podpisania.

W chwili podpisywania porozumienia z dnia dzisiejszego w sprawie statystyki przyczyn zgonów, podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni, oświadczają, że zgodzili się na to co następuje:

1. Układające się Rządy, wymienione poniżej, które nie mają możliwości ustalania i ogłaszania scentralizowanej statystyki dla całości terytorjum swego kraju ojczystego, ograniczają niniejszem przyjęcie zobowiązań omawianego

Protocole de signature.

Au moment de signer l'arrangement en date de ce jour sur les statistiques des causes de décès, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit:

1. Les Gouvernements contractants mentionnés ci-dessous, qui ne sont pas à même d'établir et de publier des statistiques centralisées pour l'ensemble de leur territoire métropolitain, limitent par les présentes leur acceptation des

Protocol of signature.

At the moment of signing the agreement of this day's date on statistics of causes of death, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare that they have agreed as follows: —

1. The under-mentioned Contracting Governments, who are not in a position to compile and publish central statistics for the whole of their metropolitan territory, hereby limit their acceptance of the obligations of the said agre-

porozumienia do następujących części terytorjum swego kraju oyczystego:

Rząd Związku Południowo - Afrykańskiego:

- a) okręgi miejskie;
- b) okręgi niemiejskie, do których stosuje się Akt Nr. 17 z 1923 r.

Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Egiptu —

Miejscowości.

(Inspektoraty Zdrowia).

Gubernatorstwa.

Kair

Abdin
Bab-el-Sha'riya
Bûlaq
El Darb-el-Ahmar
El Ezbekiya
El Gamâliya
Helwan
El Khalifa
El Musky
Stary Kair
El Saiyeda-Zeinab
Shubra
El Wayli
El Abbasiya
Heliopolis
El Zaytûn

Alexandria

El Attarin
El Gumruk
Karmûs
El Labban
El Manshiya
Mina-el-Basal
El Hadra
Muharram Bey
El Raml.

Canal

Ismailia (miasto)
Port Fouad
Port Said (miasto)
Damietta
Suez.

Egipt Niższy

Prowincja Beheira

Abu El Matâmir-el-Qibliya
Abu Hummus
Damanhûr (gł. miasto)
El Dilingât
Ezab Difshu
Ityâi-el-Bârûd

obligations dudit arrangement aux portions suivantes de leur territoire métropolitain:

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud —

- (a) régions urbaines;
- (b) régions non-urbaines auxquelles s'applique l'Acte No. 17 de 1923.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte —

Localités.

(Inspektorats de Santé).

Gouvernorats.

Le Caire —

Abdin.
Bab-el-Sha'riya.
Bûlaq.
El Darb-el-Ahmar.
El Ezbekiya.
El Gamâliya.
Helwan.
El Khalifa.
El Musky.
Vieux Caire.
El Saiyeda-Zeinab.
Shubra.
El Wayli —
El Abbasiya.
Heliopolis.
El Zaytûn.

Alexandrie —

El Attarin.
El Gumruk.
Karmûs.
El Labban.
El Manshiya.
Mina-el-Basal.
El Hadra.
Muharram Bey.
El Raml.

Canal —

Ismailia (ville).
Port-Fouad.
Port-Saïd (ville).
Damietta.
Suez.

Basse-Égypte.

Beheira Province —

Abu El Matâmir-el-Qibliya.
Abu Hummus.
Damanhûr (chef-lieu).
El Dilingât.
Ezab Difshu.
Ityâi-el-Bârûd.

ement to the following portions of their metropolitan territory: —

The Government of the Union of South Africa —

- (a) Urban areas;
- (b) Non-urban areas to which Act No. 17 of 1923 applies.

The Government of His Majesty the King of Egypt —

Localities.

(Health Inspectorates.)

Governorates.

Cairo —

Abdin.
Bab-el-Sha'riya.
Bûlaq.
El Darb-el-Ahmar.
El Ezbekiya.
El Gamâliya.
Helwan.
El Khalifa.
El Musky.
Old Cairo.
El Saiyeda-Zeinab.
Shubra.
El Wayli —
El Abbasiya.
Heliopolis.
El Zaytûn.

Alexandria —

El Attarin.
El Gumruk.
Karmûs.
El Labban.
El Manshiya.
Mina-el-Basal.
El Hadra.
Muharram Bey.
El Raml.

Canal —

Ismailia (town).
Port Fouad.
Port Said (town).
Damietta.
Suez.

Lower Egypt.

Beheira Province —

Abu El Matâmir-el-Qibliya.
Abu Hummus.
Damanhûr (chief town).
El Dilingât.
Ezab Difshu.
Ityâi-el-Bârûd.

Kafr Dâwûd Kafr-el-Dauwâr Kôm Hamâda El Mahmûdiya El Montazah Rosetta Shubrâkhîh	Kafr Dâwûd. Kafr-el-Dauwâr. Kôm Hamâda. El Mahmûdiya. El Montazah. Rosetta. Shubrâkhîh.	Kafr Dâwûd. Kafr-el-Dauwâr. Kôm Hamâda. El Mahmûdiya. El Montazah. Rosetta. Shubrâkhîh.
Prowincja Daqahliya	Daqahliya Province —	Daqahliya Province —
Aga Dikirnis Fâriskûr El Kurdi Mahallet Anshaq El Mansûra (gł. miasto) El Manzala El Matariya Mit Abu Khâlid Mit-el-'Amil Mit Ghamr El Simbillâwein Timai-el-Amdid	Aga. Dikirnis. Fâriskûr. El Kurdi. Mahallet Anshaq. El Mansûra (chef-lieu). El Manzala. El Matariya. Mit Abu Khâlid. Mit-el-'Amil. Mit Ghamr. El Simbillâwein. Timai-el-Amdid.	Aga. Dikirnis. Fâriskûr. El Kurdi. Mahallet Anshaq. El Mansûra (chief town). El Manzala. El Matariya. Mit Abu Khâlid. Mit-el-'Amil. Mit Ghamr. El Simbillâwein. Timai-el-Amdid.
Prowincja Gharbiya	Gharbiya Province—	Gharbiya Province —
Abu Mandûr Baltim Basyûn Bilqâs Disûg Fuwa Kafr-el-Sheikh Kafr-el-Zaiyât El Mahalla-el-Kubra Motobus Qallin Qutûr Samannûd El Santa Shirbin Talkha Tanta (gł. miasto) Zifta	Abu Mandûr. Baltim. Basyûn. Bilqâs. Disûg. Fuwa. Kafr-el-Sheikh. Kafr-el-Zaiyât. El Mahalla-el-Kubra. Motobus. Qallin. Qutûr. Samannûd. El Santa. Shirbin. Talkha. Tanta (chef-lieu). Zifta.	Abu Mandûr. Baltim. Basyûn. Bilqâs. Disûg. Fuwa. Kafr-el-Sheikh. Kafr-el-Zaiyât. El Mahalla-el-Kubra. Motobus. Qallin. Qutûr. Samannûd. El Santa. Shirbin. Talkha. Tanta (chief town). Zifta.
Prowincja Minufiya	Minufiya Province—	Minufiya Province —
Ashmûn El Bâgûr El Batanoun Istanha Kafr Rabi' Minûf Shatânûf Shibin-el-Kom (gł. miasto) El Shuhada i Sirsina Tala	Ashmûn. El Bâgûr. El Batanoun. Istanha. Kafr Rabi'. Minûf. Shatânûf. Shibin-el-Kom (chef-lieu). El Shuhada et Sirsina. Tala.	Ashmûn. El Bâgûr. El Batanoun. Istanha. Kafr Rabi'. Minûf. Shatânûf. Shibin-el-Kom (chief town). El Shuhada and Sirsina. Tala.
Prowincja Qalyubiya	Qalyubiya Province—	Qalyubiya Province —
El 'Amâr-el-Kubra Benha (gł. miasto) El Khânka	El 'Amâr-el-Kubra. Benha (chef-lieu). El Khânka.	El 'Amâr-el-Kubra. Benha (chief town). El Khânka.

Qalyûb El Qanâter-el-Khairiya Sindbis Shibin-el-Qanâtir Shubra-el-Kheima Tâkh	Qalyûb. El Qanâter-el-Khairiya. Sindbis. Shibin-el-Qanâtir. Shubra-el-Kheima. Tâkh.	Qalyûb. El Qanâter-el-Khairiya. Sindbis. Sinbin-el-Qanâtir. Shubra-el-Kheima. Tâkh.
Prowincja Sharqiya	Sharqiya Province—	Sharqiya Province —
Abou Hammad Abou Kebir Belbeis Fâqûs Geziret Seoûdi Hihya Kafr Saqr Mashtûl-el-Sûq Minyet-el-Qamh El Salhiya El Sanâfin Tal Rak Zagazik (gł. miasto)	Abou Hammad. Abou Kebir. Belbeis. Fâqûs. Geziret Seoûdi. Hihya. Kafr Saqr. Mashtûl-el-Sûq. Minyet-el-Qamh. El Salhiya. El Sanâfin. Tal Rak. Zagazig (chef-lieu).	Abou Hammad. Abou Kebir. Belbeis. Fâqûs. Geziret Seoûdi. Hihya. Kafr Saqr. Mashtûl-el-Sûq. Minyet-el-Qamh. El Salhiya. El Sanâfin. Tal Rak. Zagazig (chief town).
<i>Egipt Wyższy</i>	<i>Haute-Egypte.</i>	<i>Upper Egypt.</i>
Prowincja Aswan	Aswan Province—	Aswan Province —
El Alaqi Aswân (gł. miasto) Edfu Kôm Ombo El Redissiya Bahari Ahiba	El Alaqi. Aswân (chef-lieu). Edfu. Kôm Ombo. El Redissiya Bahari. Ahiba.	El Alaqi. Aswân (chief town). Edfu. Kôm Ombo. El Redissiya Bahari. Ahiba.
Prowincja Asyut	Asyut Province—	Asyut Province —
Abnûb Abu Tig Asyût (gł. miasto) El Badâri Dairût-el-Mahatta Deir Mawâs Mallawi Manfalût El Motea El Qûsiya El Roda Sidfa	Abnûb. Abu Tig. Asyût (chef-lieu). El Badâri. Dairût-el-Mahatta. Deir Mawâs. Mallawi. Manfalût. El Motea. El Qûsiya. El Roda. Sidfa.	Abnûb. Abu Tig. Asyût (chief town). El Badâri. Dairût-el-Mahatta. Deir Mawâs. Mallawi. Manfalût. El Motea. El Qûsiya. El Roda. Sidfa.
Prowincja Beni-Suef	Beni-Suef Province—	Beni-Suef Province —
Abu Sir-el-Malaq Beni-Suet (gł. miasto) Biba Ihnassia-el-Madina El Shantûr El Wasta	Abu Sir-el-Malaq. Beni-Suef (chef-lieu). Biba. Ihnassia-el-Madina. El Shantûr. El Wasta.	Abu Sir-el-Malaq. Beni-Suef (chief town). Biba. Ihnassia-el-Madina. El Shantûr. El Wasta.
Prowincja Faiyûm	Faiyûm Province—	Faiyûm Province —
El Faiyûm (gł. miasto) Ibshawâi Itsa El Nazla	El Faiyûm (chef-lieu). Ibshawâi. Itsa. El Nazla.	El Faiyûm (chief town). Ibshawâi. Itsa. El Nazla.

Sinnûris Tâmia	Sinnûris. Tâmia.	Sinnûris. Tâmia.
Prowincja Girga	Girga Province—	Girga Province —
Akhmim	Akhmim.	Akhmim.
Awlad Hamza	Awlad Hamza.	Awlad Hamza.
El Balyana	El Balyana.	El Balyana.
Girga	Girga.	Girga.
El Khiyâm	El Khiyâm.	El Khiyâm.
El Manshâh	El Manshâh.	El Manshâh.
El Marâgha	El Marâgha.	El Marâgha.
Nazlet 'Imara	Nazlet 'Imara.	Nazlet 'Imara.
Sohâg (gł. miasto)	Sohâg (chef-lieu).	Sohâg (chief town).
Tahua	Tahua.	Tahua.
Tima	Tima.	Tima.
Prowincja Giza	Giza Province—	Giza Province —
El Aiyat	El Aiyat.	El Aiyat.
El Giza (gł. miasto)	El Giza (chef-lieu).	El Giza (chief town).
El Hawamdîa	El Hawamdîa.	El Hawamdîa.
Imbâda	Imbâda.	Imbâda.
Mazghouna	Mazghouna.	Mazghouna.
Osim	Osim.	Osim.
El Saff	El Saff.	El Saff.
Sôal	Sôal.	Sôal.
Prowincja Minya	Minya Province—	Minya Province —
Beni Mazâr	Beni Mazâr.	Beni Mazâr.
El Fant	El Fant.	El Fant.
El Fashn	El Fashn.	El Fashn.
El Fikriya	El Fikriya.	El Fikriya.
El Idwa	El 'Idwa.	El 'Idwa.
Maghâgha	Maghâgha.	Maghâgha.
Minshât Matâ-i	Minshât Matâi.	Minshât Matâi.
El Minya (gł. miasto)	El Minya (chef-lieu).	El Minya (chief town).
Samâlût	Samâlût.	Samâlût.
Prowincja Qena	Qena Province—	Qena Province —
Abu Shûsha	Abu Shûsha.	Abu Shûsha.
Armant-el-Wabûrât	Armant-el-Wabûrât.	Armant-el-Wabûrât.
El Deir	El Deir.	El Deir.
Dishna	Dishna.	Dishna.
Farshût	Farshût.	Farshût.
Isna	Isna.	Isna.
Luxor	Luxor.	Luxor.
Nag' Hammâdi	Nag' Hammâdi.	Nag' Hammâdi.
Naqâda	Naqâda.	Naqâda.
Qaft	Qaft.	Qaft.
Qena (gł. miasto)	Qena (chef-lieu).	Qena (chief town).
Qûs	Qûs.	Qûs.
El Waqf.	El Waqf.	El Waqf.
Rząd Nowej Zelandji	Le Gouvernement de Nouvelle Zélande—	The Government of New Zea- land —
Północna wyspa i wysepki sąsied- nie;	North Island et les îlots voisins;	North Island and adjacent islets;
Południowa wyspa i wysepki są- siednie;	South Island et les îlots voisins;	South Island and adjacent islets;

Stewart wyspa i wysepki sąsiednie.

Chatham wyspy.

2. Układające się Rządy, wymienione powyżej, mogą w każdej chwili podczas trwania w mocy niniejszego porozumienia rozciągnąć stosowanie omawianego porozumienia na wszystkie części terytorjów swego kraju ojczystego, inne niż te, do których porozumienie już się stosuje na mocy poprzedniego paragrafu, przez przesłanie notyfikacji Rządowi Zjednoczonego Królestwa w drodze dyplomatycznej.

3. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji prześle wszystkim innym Układającym się Rządom odpisy wszystkich notyfikacji, otrzymanych na mocy poprzedniego paragrafu.

Sporządzone w Londynie, dzień następnego czerwca 1934 r. po francusku i angielsku, przyczem oba teksty są jednakowo miarodajne.

Za Rząd Związku Południowo - Afrykańskiego:

C. T. te Water

Za Rząd Rzeszy Niemieckiej:

Hoesch

Za Rząd Commonwealth'u Australji:

C. M. Bruce

Za Rząd Państwa Związkowego Austrjackiego:

Za Rząd Kanady:

G. H. Ferguson

Za Rząd Republiki Chilijskiej:

J. E. Tocornal

Za Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Egiptu:

A. W. Dawood

Za Rząd Republiki Hiszpańskiej:

Ramón Pérez de Ayala

Za Rząd Wolnego Państwa Irlandji:

J. W. Dulanty

Stewart Island et les îlots voisins;

Chatham Islands.

2. Les Gouvernements contractants susmentionnés pourront en tout temps pendant que le présent arrangement sera en vigueur étendre l'application dudit arrangement à toutes portions de leurs territoires métropolitains autres que celles auxquelles l'arrangement est déjà applicable, en vertu du paragraphe précédent, par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord transmettra à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les notifications qu'il recevra en vertu du paragraphe précédent.

Fait à Londres, le dix-neuf juin 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud:

C. T. te Water

Pour le Gouvernement du Reich allemand:

Hoesch

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

C. M. Bruce

Pour le Gouvernement de l'État fédéral d'Autriche:

Pour le Gouvernement du Canada:

G. H. Ferguson

Pour le Gouvernement de la République de Chili:

J. E. Tocornal

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte:

A. W. Dawood

Pour le Gouvernement de la République espagnole:

Ramón Pérez de Ayala

Pour le Gouvernement de l'État libre d'Irlande:

J. W. Dulanty

Stewart Island and adjacent islets;

Chatham Islands.

2. The above-mentioned Contracting Governments may, at any time while the present agreement is in force, extend the application of the said agreement to any portions of their metropolitan territories other than those to which the agreement is already applicable under the preceding paragraph by a notification addressed to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall transmit to all the other Contracting Governments copies of all notifications received under the preceding paragraph.

Done at London this nineteenth day of June, 1934, in English and French texts, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of South Africa:

C. T. te Water

For the Government of the German Reich:

Hoesch

For the Government of the Commonwealth of Australia:

C. M. Bruce

For the Government of the Federal State of Austria:

For the Government of Canada:

G. H. Ferguson

For the Government of the Republic of Chile:

J. E. Tocornal

For the Government of His Majesty the King of Egypt:

A. W. Dawood

For the Government of the Spanish Republic:

Ramón Pérez de Ayala

For the Government of the Irish Free State:

J. W. Dulanty

Za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki: <i>Robert W. Bingham</i>	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique: <i>Robert W. Bingham</i>	For the Government of the United States of America: <i>Robert W. Bingham</i>
Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji: <i>John Simon</i>	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: <i>John Simon</i>	For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: <i>John Simon</i>
Za Rząd Republiki Greckiej: <i>D. Caclamano</i>	Pour le Gouvernement de la République hellénique: <i>D. Caclamano</i>	For the Government of the Hellenic Republic: <i>D. Caclamano</i>
Za Rząd Królestwa Węgierskiego: <i>Szechenyi</i>	Pour le Gouvernement du Royaume de Hongrie: <i>Szechenyi</i>	For the Government of the Kingdom of Hungary: <i>Szechenyi</i>
Za Rząd Jego Królewskiej Mości Króla Włoch: <i>Dino Grandi</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie: <i>Dino Grandi</i>	For the Government of His Majesty the King of Italy: <i>Dino Grandi</i>
Za Rząd Republiki Łotewskiej: <i>Ch. Zarine</i>	Pour le Gouvernement de la République de Lettonie: <i>Ch. Zarine</i>	For the Government of the Republic of Latvia: <i>Ch. Zarine</i>
Za Rząd Stanów Zjednoczonych Meksyku: <i>J. Sanchez Mejorada</i>	Pour le Gouvernement des États-Unis de Mexique: <i>J. Sánchez Mejorada</i>	For the Government of the United States of Mexico: <i>J. Sánchez Mejorada</i>
Za Rząd Jej Królewskiej Mości Królowej Holandji: <i>R. de Marees van Swinderen</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: <i>R. de Marees van Swinderen</i>	For the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands: <i>R. de Marees van Swinderen</i>
Za Rząd Nowej Zelandji: <i>C. J. Parr</i>	Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande: <i>C. J. Parr</i>	For the Government of New Zealand: <i>C. J. Parr</i>
Za Rząd Republiki Panamskiej: <i>R. Espinoza</i>	Pour le Gouvernement de la République de Panama: <i>R. Espinoza</i>	For the Government of the Republic of Panamá: <i>R. Espinoza</i>
Za Rząd Republiki Paragwajskiej: <i>R. Espinoza</i>	Pour le Gouvernement de la République de Paraguay: <i>R. Espinoza</i>	For the Government of the Republic of Paraguay: <i>R. Espinoza</i>
Za Rząd Jego Cesarskiej Mości Szacha Persji: <i>M. K. Schayesteh</i>	Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Chah de Perse: <i>M. K. Schayesteh</i>	For the Government of His Majesty the Shah of Persia: <i>M. K. Schayesteh</i>
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej: <i>Skirmunt</i> (z zastrzeżeniem ratyfikacji)	Pour le Gouvernement de la République de Pologne: <i>Skirmunt</i> (sous réserve de ratification)	For the Government of the Republic of Poland: <i>Skirmunt</i> (subject to ratification).
Za Rząd Republiki Czeskosłowackiej: <i>Jan Masaryk</i>	Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque: <i>Jan Masaryk</i>	For the Government of the Czechoslovak Republic: <i>Jan Masaryk</i>
Za Rząd Stanów Zjednoczonych Wenezueli: <i>Diógenes Escalante</i>	Pour le Gouvernement des États-Unis de Venezuela: <i>Diógenes Escalante</i>	For the Government of the United States of Venezuela: <i>Diógenes Escalante</i>

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem i protokołem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich po-

Après avoir vu et examiné lesdits Arrangement et Protocole Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont con-

stanowień; oświadczamy, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 marca 1935 r.

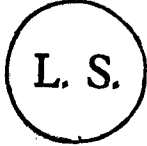
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *L. Kozłowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*



tenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 2 mars 1935.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *L. Kozłowski*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

